

## Colloque international

# Termes et relations autour du pain

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, al. Raławickie 14, 20-950 Lublin

**26-27 août 2022**

### Organisé par :

Institut de Linguistique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II KUL (Pologne)  
Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés (UR CEL) Université Lyon III

### Argumentaire

Les colloques pluridisciplinaires « Termes et relations », organisés depuis 2011, ont pour objectif de créer un espace d'échange d'expériences entre spécialistes de différents domaines, linguistes et traducteurs, de manière à leur permettre de présenter leurs travaux et d'instaurer un dialogue sur leurs expériences respectives en matière de terminologie et de traduction des textes spécialisés. Le travail d'un terminologue ou d'un traducteur est soutenu par des instruments élaborés à l'aide des nouvelles technologies, mais qui nécessitent une méthode d'analyse linguistique adaptée pour compléter et perfectionner cette aide aujourd'hui incontournable.

L'objectif de la sixième édition du colloque "Termes et relations" est d'attirer l'attention sur les expressions langagières - terminologies bilingues et traductions - en fonction des différents aspects de la réalité (terrestre, humaine, Divine) concernée par le pain et sa place dans les cultures contemporaines et leur Histoire.

Le blé et le pain ont une place importante dans la vie des hommes depuis les temps anciens, car le blé est à la base de notre pain quotidien qui nourrit les générations des différentes cultures qui se suivent. Le pain fait partie d'un héritage, d'une tradition régionale dans laquelle se forgent les coutumes liées à la semence, à la moisson, à la création boulangère et à la consommation. Il paraît donc naturel de se poser des questions "autour du pain", sur sa perception et sur les expressions en langues suivant les étapes : du semis à la moisson, du blé à la farine, de la farine au pain, du pain à sa commercialisation et à sa consommation.

Le colloque s'ouvre à une approche pluridisciplinaire à partir des communications langagières des spécialistes des domaines concernés : culture des céréales, boulangerie, droit agraire, botanique, théologie. L'aspect culturel concerne la créativité littéraire et artistique autour du pain, qui trouve son expression langagière dans la littérature et qui est l'objet d'études du domaine de l'idiomatologie.

Nous proposons donc à partir des textes parallèles ou comparables d'élaborer les **terminologies bilingues** des domaines spécialisés :

- culture des céréales, moisson, fabrication du pain, boulangeries ;
- droit agraire et rural national ;
- réglementation nationale relative au pain artisanal ;
- textes normatifs de la politique agricole commune (PAC) ;
- textes normatifs de l'Église catholique (droit canonique), textes normatifs de la liturgie catholique et orthodoxe - termes relatifs au Pain Eucharistique.

### **Analyses linguistiques contrastives de la langue générale :**

- idiomatologie - écosystème d'une langue-culture suivant une approche comparatiste entre deux langues : analyse des proverbes et expressions idiomatiques ;
- mots des textes en versions bilingues ou comparables relatifs à la fête des moissons, à la place du pain dans la culture ;
- dénominations métaphoriques dans le domaine botanique inspirées par la représentation du pain ;
- mots désignant le pain dans la Bible et dans les œuvres littéraires.

### **Problèmes théoriques linguistiques à débattre dans les domaines ci-dessus :**

1) Analyses linguistiques contrastives **des mots / termes et des unités phraséologiques en langue et en discours** menées à partir d'exemples extraits des textes relevant des domaines concernés :

- relations significatives : les structures ontiques / ontologiques et le sens des mots / termes, les relations de superordination (hyperonymes / hyponymes et holonymes / meronymes) ;
- polysémie et tropes : la métaphore et la métonymie ;
- modèles de la prédication linguistique et multiplicité des chemins dénominatifs ;
- formation de mots / de termes (dérivation, composition, siglaison, ...) ;
- emprunts, calques structuraux et notionnels ;
- unités phraséologiques (collocations) et idiomatologiques (proverbes, expressions idiomatiques).

2) Genres et types textuels (texte spécialisé, littéraire) :

- relations pluridimensionnelles entre les termes eux-mêmes ainsi que leur ancrage au sein de discours spécialisés ;
- variantes dénominatives, synonymies, variantes terminologiques ;
- méthodes d'analyse des termes à partir d'un corpus de textes spécialisés parallèles et/ou comparables, rapports entre langue générale et langue spécialisée ainsi qu'entre langues spécialisées ;
- textes publicitaires du marché de la boulangerie et modalités culturelles de la consommation du pain.

3) Linguistique de corpus :

- méthodes d'élaboration et d'analyse des corpus de textes bilingues (parallèles, comparables) ;
- conception des bases des données bilingues (français et polonais de préférence, mais aussi d'autres combinaisons : français-anglais, français et langues romanes, français et langues slaves, etc.) ;
- traitement automatique des termes appliqués à un domaine lié au pain : extraction de la terminologie, bases terminologiques et dictionnaires électroniques spécialisés.

4) Problèmes liés à la traduction des textes spécialisés et littéraires :

- variation, synonymie et équivalence terminologiques ;
- procédés néologiques (emprunts, création de nouveaux mots par changement sémantique ou par formation de mots) ;
- stratégies de traduction des culturèmes (exotisation / domestication) ;
- traduction ou adaptation ;
- traduction audio-visuelle ;
- traduction automatique et traduction assistée par ordinateur ;
- et autres.

**Langues du colloque :** français, polonais, anglais.

**Les propositions de communication** (200 à 250 mots) - indiquant l'objectif, la problématique abordée, le cadre théorique, la méthodologie, 5 mots-clés, une bibliographie sélective (3-5 ouvrages, articles), nom et prénom et affiliation(s) académique(s) de l'auteur, adresse électronique de correspondance. Les propositions de communication seront envoyées à l'adresse **lingrom@kul.pl** avant le **10 avril 2022**.

Chaque proposition fera l'objet d'une double évaluation anonyme du comité scientifique. Les communications orales ne dépasseront pas 15 minutes de temps de parole + 5 minutes pour la discussion.

Les articles proposés à la publication après la conférence seront soumis à une relecture en double-aveugle.

En fonction de la situation sanitaire, le colloque se tiendra en présentiel et/ou en distanciel. Les conditions d'inscription seront communiquées ultérieurement.

En tout état de cause, les éventuels frais de déplacement et d'hébergement seront à la charge des participants.

#### **Comité d'Organisation (en cours de constitution)**

Dorota Śliwa PR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II) - présidente

Cecylia Galilej HDR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II) - secrétaire

Renata Krupa DR (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3))

Muriel Waterlot HDR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II)

#### **Comité Scientifique**

Wiesław Bar OFMConv PR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

Joanna Cholewa HDR (Université de Białystok, Pologne)

Christine Durieux PR émérite (Université de Caen-Normandie et ISIT-Paris, France)

Catherine Fuchs PR émérite (Laboratoire Lattice, ENS-Montrouge, France)

Cecylia Galilej HDR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

Denis Jamet PR (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France & University of Arizona, USA)

Georges Kleiber PR émérite (Université de Strasbourg, France)

Renata Krupa DR (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France)

Ewa Pilecka HDR (Université de Varsovie, Pologne)

Zoriana Piskozub HDR (Université nationale Ivan-Franko de Lviv, Ukraine)

Ranya Salameh DR (Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban)

Frieda Steurs PR (Université catholique de Louvain / Anvers, Belgique)

Dorota Śliwa PR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

Teresa Tomaszewicz PR (Université Adam Mickiewicz à Poznań, Pologne)

Vita Valiukienė DR (Université de Vilnius, Lituanie)

Muriel Waterlot HDR (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

Witold Ucherek HDR (Université de Wrocław, Pologne)

#### **Dates :**

**Soumission de proposition de communication :** 10 avril 2022

Avis du Comité Scientifique : 30 avril 2022

**Colloque :** 26-27 août 2022

**Envoi des propositions d'articles (résumés) :** 30 octobre 2022

Envoi des articles (suite à l'acceptation des résumés) : 15 novembre 2022

Retour des évaluations : 30 janvier 2023

Envoi des articles pour la publication : 28 février 2023

Publication : second semestre 2023